

La perspectiva de género en la investigación sobre lingüística, literatura y traducción hispano-germana: revisión de alcance y mapeo

The Gender Perspective in Research on Spanish-German Linguistics, literature and translation: scoping review and mapping

Almudena Mangas Vega
 Universidad de Salamanca
 almumvega@usal.es
<https://orcid.org/0000-0002-3464-3624>

Maria Ángeles Recio Ariza
 Universidad de Salamanca
 recio@usal.es
<https://orcid.org/0000-0001-6590-6258>

Recibido: 14/07/2025

Aceptado: 03/10/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34.11>

Resumen:

Este trabajo presenta un mapeo sistemático de la producción científica en torno a la literatura, la lingüística y la traducción hispano-germanas, con especial atención a la incorporación de la perspectiva de género. A través de una revisión de alcance basada en la base de datos Web of Science, se analiza no solo la participación de mujeres en la autoría, sino también su posición en la firma, el impacto de sus publicaciones, la colaboración internacional, la interdisciplinariedad y su vinculación con los Objetivos de Desarrollo Sostenible. La metodología empleada, estructurada y asistida por inteligencia artificial, ha demostrado ser eficaz para abordar grandes volúmenes de información en humanidades. Los resultados evidencian una presencia femenina significativa, aunque aún limitada en ciertos indicadores clave, y una escasa integración explícita de enfoques de género en los contenidos analizados. Este estudio contribuye a visibilizar estas dinámicas y propone líneas futuras para una investigación más inclusiva y transversal.

Palabras clave: perspectiva de género, lingüística hispano-germana, revisión sistematizada, revisión de alcance, mapeo, mujer.

Abstract:

This study presents a systematic mapping of scientific production related to Hispanic-German literature, linguistics, and translation, with particular attention to the integration of a gender perspective. Through a scoping review based on the Web of Science database, the analysis explores not only women's participation in authorship, but also their authorship position, the impact of their publications, international collaboration, interdisciplinarity, and alignment with the Sustainable Development Goals. The structured methodology employed—supported by artificial intelligence—has proven effective for addressing large volumes of information in the humanities. The results reveal a significant female presence, although still limited in certain key indicators, and a scarce explicit integration of gender approaches in the content analyzed. This study contributes to making these dynamics more visible and proposes future directions for more inclusive and cross-cutting research.

Keywords: gender perspective, Spanish-German linguistics, scoping review, mapping, woman.

E

n las últimas décadas, las ciencias sociales y las humanidades han experimentado una transformación metodológica significativa, impulsada por la necesidad de sistematizar el conocimiento y aumentar su visibilidad en entornos académicos cada vez más competitivos. En este contexto, las revisiones sistematizadas de alcance (*scoping reviews*) y los mapeos bibliométricos han emergido como herramientas clave para explorar de forma estructurada la producción científica en áreas tradicionalmente menos cuantificables. Este tipo de aproximaciones, ampliamente consolidadas en disciplinas STEM¹, están comenzando a aplicarse con éxito en el ámbito de la lingüística, la literatura y la traducción, permitiendo identificar patrones de publicación, tendencias temáticas y dinámicas de autoría con un grado de precisión antes inédito.

Nuestra investigación ofrece una aproximación tanto cuantitativa como cualitativa al campo de estudio y pone de relieve la relevancia de adoptar metodologías híbridas capaces de articular el análisis bibliométrico con enfoques críticos propios de las humanidades. Esta doble perspectiva no solo permite obtener una caracterización más completa del objeto de investigación, sino que también favorece la identificación de patrones y tendencias que, de otro modo, podrían pasar desapercibidos. Del mismo modo, el estudio se concibe como una guía metodológica orientada a futuras investigaciones en el ámbito humanístico, pues demuestra que es posible aplicar marcos sistemáticos con un alto grado de rigor sin por ello renunciar a la riqueza interpretativa ni a la complejidad inherente a estas disciplinas.

El objetivo es doble: ofrecer una panorámica detallada del estado actual de la investigación en el área y evaluar el grado de integración de la perspectiva de género tanto en los contenidos como en las dinámicas de producción científica. Esta investigación ofrece una aproximación tanto cuantitativa como cualitativa al campo de estudio y pone de relieve la relevancia de adoptar metodologías híbridas capaces de articular el análisis bibliométrico con enfoques críticos propios

de las humanidades. La revisión y mapeo examina la investigación en traducción, lingüística y literatura hispano-germana, basada en la producción científica indexada en Web of Science (WoS) de Clarivate y presta especial atención a la perspectiva femenina, tanto en autoría como en temáticas. La sistematización del proceso y el uso de tecnologías avanzadas permitieron realizar cuatro análisis complementarios en un solo ejercicio metodológico.

El presente trabajo se organiza así en cuatro apartados, en función de los resultados obtenidos en base a los análisis realizados:

- Mapeo de la literatura hispano-germana localizada
- Revisión de la literatura hispano-germana localizada
- Análisis de la presencia femenina en la producción científica
- Análisis de la perspectiva de género en las investigaciones publicadas

A su vez, tiene una fuerte carga de innovación metodológica, que se desarrollará más adelante, por cuanto se han aplicado en este área marcos y procedimientos más habituales en las Ciencias. También puede servir de guía para nuevos autores en el área ya que ofrece una amplia imagen de los patrones de publicación, difusión y financiación en la misma.

1. Marco teórico

El creciente interés por la lingüística, la literatura y la traducción en el ámbito hispano-germano ha consolidado este campo como un espacio interdisciplinar que integra análisis lingüístico, crítica literaria y estudios culturales. Esta convergencia ha permitido abordar fenómenos complejos como la migración, la identidad, la memoria histórica y la representación de género desde una perspectiva transnacional. La producción científica actual refleja una creciente preocupación por comprender cómo se construyen y negocian las identidades culturales y lingüísticas en contextos multilingües, especialmente entre el mundo hispánico y el germánico, dos tradiciones con vínculos históricos, políticos y literarios profundos (Rozman 2022; Galle y dos Santos 2024). Así, por ejemplo, estudiosos como Loureda et al. (2020, 2022) se han ocupado del estudio de las variables sociodemográficas y sus implicaciones respecto a la migración hispanohablante en Alemania.

(1) Término que se utiliza para referirse a las disciplinas académicas y profesionales relacionadas con los campos de Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas (en inglés, Science, Technology, Engineering, Mathematics).

Uno de los ejes vertebradores de esta investigación es la traducción, entendida no solo como un proceso lingüístico, sino como una práctica cultural y política. Los estudios analizados abordan desde la traducción literaria y audiovisual hasta la traducción automática y especializada, destacando el papel de la traducción como mediadora entre lenguas, culturas y sistemas de pensamiento. En este sentido, se observa un interés creciente por fenómenos como la auto-traducción, la traducción de dialectos y lenguas minoritarias, o la traducción en contextos poscoloniales, lo que evidencia una ampliación del canon y una apertura hacia voces tradicionalmente marginalizadas (Yu 2024).

La perspectiva de género emerge como una línea de investigación consolidada dentro del corpus analizado. Numerosos trabajos se centran en la representación de la mujer en la literatura, el papel de las autoras en la historia literaria, y la influencia del feminismo en la teoría y práctica traductológica. Esta orientación crítica no solo visibiliza la producción intelectual femenina, sino que también cuestiona los marcos epistemológicos tradicionales, proponiendo lecturas más inclusivas y comprometidas con la equidad (Briones y Busto 2020; Palma Ceballos 2023). La presencia de investigadoras liderando estudios sobre género, identidad y traducción confirma la centralidad de la figura femenina en la renovación metodológica y temática del área. En este sentido, autoras como Rodríguez Arcos (2019) se ocupan de la traducción del cuerpo femenino en los medios de comunicación. Mientras que autoras como Vidal Claramonte y Martino Alba (2022) ponen el foco en traducción y violencia.

Metodológicamente, se observa una incorporación creciente de enfoques cuantitativos y computacionales, como el análisis de corpus, la lingüística computacional y el uso de inteligencia artificial para procesar datos textuales. Esta tendencia, combinada con aproximaciones cualitativas tradicionales, permite una triangulación de métodos que enriquece el análisis y amplía el alcance de la investigación. En los últimos años los estudios llevados a cabo en este ámbito han proporcionado una gran cantidad de datos y resultados importantes como se aprecia en la prolífica investigación llevada a cabo por Corpas Pastor (2008), Corpas Pastor y Veredas Navarro (2024), y Corpas Pastor y Seghiri Domínguez (2025).

Asimismo, se detecta un interés por la dimensión pedagógica de la traducción y la literatura, con propuestas didácticas innovadoras que integran

tecnologías digitales y enfoques interculturales (García Santiago M.D. 2016; Trujillo Sáez Salvadores Merino y Gabarrón Pérez 2019; Varela Salinas 2007; Plaza Lara y Gonzalo Llera 2022; Díaz-Millón Rivera Trigueros y Gutiérrez Artacho 2023; Ramírez-Polo y Vargas-Sierra 2023; García-Santiago y Díaz-Millón 2024; Tinedo-Rodríguez 2025).

En conjunto, la producción científica analizada revela un campo dinámico, plural y en expansión, donde convergen intereses lingüísticos, literarios, culturales y sociales. La diversidad temática y metodológica de los trabajos analizados evidencia la vitalidad de un área que, lejos de limitarse a la comparación entre dos lenguas o tradiciones, se configura como un espacio de diálogo crítico sobre formas de representación, mediación y construcción del conocimiento en contextos globalizados.

El estudio se enfoca en la producción científica sobre lingüística, literatura y traducción hispano-germana, prestando especial atención a la perspectiva de género y la autoría femenina. Esta línea resulta relevante en un contexto donde la equidad de género y la visibilización de las mujeres en la ciencia son prioridades institucionales y sociales. A través de una metodología rigurosa basada en el marco metodológico PRISMA (Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses), que fue desarrollado por un grupo internacional de expertos liderado por David Moher, Alessandro Liberati, Jennifer Tetzlaff y Douglas G. Altman en 2009 y actualizado en 2020 (Moher et al. 2009; Page et al. 2021). Para contextualizar la revisión se usa el enfoque PICOC, desarrollado por Petticrew en 2008 (Petticrew y Roberts 2008), y, con el apoyo de herramientas de inteligencia artificial, se ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de la literatura indexada en la base de datos Web of Science entre 2020 y 2024. Tal como se indicaba al principio, el objetivo es doble: por un lado, ofrecer una panorámica detallada del estado actual de la investigación en el área; por otro, evaluar el grado de integración de la perspectiva de género tanto en los contenidos como en las dinámicas de producción científica indexados en dicha base de datos.

2. Metodología:

2.1. Metodología de la revisión y el mapeo

Para llevar a cabo la revisión y el mapeo de la producción científica femenina –así como la

producción científica sobre la mujer – en el área de la lingüística, literatura y traducción hispano-germana, se ha aplicado la metodología de revisión de alcance (en inglés, *scoping review*) publicada en acceso abierto; un tipo de revisión sistematizada que ha seguido pautas y ejemplos de autores como García Sánchez, Therón y Gómez-Isla, Pham o Munn (García Sánchez, Therón y Gómez-Isla 2009; Pham *et al.* 2014; Munn *et al.* 2018).

Si bien se define esta revisión como revisión de alcance, en su realización se ha intentado ajustar los pasos y procedimientos en la mayor medida posible a los de una revisión sistemática (SLR por sus siglas en inglés) y para ello se han seguido los puntos del marco metodológico PRISMA.

Para llevar a cabo un proceso sistemático de revisión y mapeo, se ha diseñado una metodología cuidadosamente estructurada, sustentada en un protocolo previamente definido, que comienza con la formulación de directrices precisas destinadas a orientar la estrategia de búsqueda bibliográfica de manera coherente y rigurosa. Esta estrategia contempla la consulta de diversas bases de datos académicas seleccionadas estratégicamente, de modo que se asegure la recuperación de literatura relevante y representativa del ámbito de estudio, al tiempo que se aplica de manera estricta un conjunto de criterios de inclusión y exclusión previamente establecidos, garantizando así la pertinencia y la calidad de los documentos seleccionados. La evaluación crítica de estos trabajos permite obtener resultados que no solo fundamentan la construcción del marco teórico y metodológico del estudio, sino que también integran un enfoque sistemático capaz de conjugar exhaustividad, precisión y solidez analítica, reflejando la complejidad inherente a la investigación en humanidades.

2.1.1. Preguntas de investigación y mapeo

Para responder las preguntas del mapeo sistemático se han definido las siguientes preguntas notadas como MQ (en inglés, *mapping questions*):

MQ1: Progresión de los trabajos publicados a lo largo de los años analizados

MQ2: Porcentaje de publicación por tipología analizada

MQ3: Autores más prolíficos en el área

MQ4: Instituciones con los autores más prolíficos en el área

MQ5: Idiomas en los que se han publicado los trabajos

MQ6: Países más activos en el área

MQ7: Editores/editoriales más presentes

MQ8: Agencias que han financiado los trabajos

MQ9: Qué trabajos están teniendo mayor impacto

MQ10: Con la consecución de qué Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) están alineados los trabajos analizados (siguiendo algoritmos definidos para este análisis)

MQ11: Qué porcentaje de colaboración nacional e internacional tienen los trabajos revisados

Para la revisión de alcance de la literatura localizada se definieron los siguientes temas de análisis, definidos en forma de preguntas de investigación, con la notación anglófona RQ (*research question*):

RQ1: Qué temas se están tratando

RQ2: Cuáles son las tendencias de investigación en esta área

RQ3: Cuáles son los principales objetivos buscados en la investigación en el área

Los resultados muestran un predominio de investigaciones centradas en tecnologías digitales, corpus, traducción literaria, cuestiones de género, migración e identidad

En base a dichas preguntas de investigación se usa el método PICOC para definir el alcance y contexto de la revisión:

P (Población / Problema): Producción científica del área de lingüística, literatura y traducción hispano-germana

I (Intervención): Mapeo general de las características de la producción

C (Comparación): Ninguna

O (Outcomes, resultados): conocimiento general de los temas tratados, las tendencias y los elementos que definen el mapeo del conjunto de publicaciones

C(Contexto): Producción científica en acceso abierto de 2020 a 2024 recogida en la base de datos WOS

Los análisis posteriores se enfocarán en obtener la respuesta a las siguientes preguntas:

- Porcentaje de mujeres autoras en primera posición
- Impacto de los trabajos liderados por mujeres
- Colaboración internacional de dichos trabajos
- Interdisciplinariedad de dichos trabajos
- Aportación a la sociedad (a través de la contribución al logro de algún ODS)

2.1.2. Selección de la base de datos

Con el objetivo de seleccionar la base de datos más adecuada para realizar la revisión, se llevó a cabo una consulta preliminar en Web of Science (WoS) y Scopus, ambas bases de datos científicas generalistas de amplio reconocimiento. Se comparó el número total de trabajos recuperados y el grado de solapamiento entre los resultados obtenidos en cada una, con el fin de valorar su representatividad y determinar cuál de ellas resultaba más pertinente para el estudio.

En primer lugar, se diseñó una estrategia de búsqueda cuidadosamente estandarizada para ambas bases de datos, manteniendo constantes los términos empleados y los campos consultados, con el objetivo de garantizar la comparabilidad y coherencia de los resultados obtenidos. Tras un análisis exhaustivo de las funcionalidades de Web of Science (WoS) y Scopus, se evaluó la posibilidad de aplicar de manera rigurosa los criterios de inclusión y exclusión previamente definidos para el estudio; sin embargo, debido a las limitaciones detectadas en Scopus en relación con la implementación precisa de dichos criterios, se optó por llevar a cabo la revisión sistemática exclusivamente en Web of Science. Esta elección se fundamenta en la capacidad de esta base de datos para ejecutar búsquedas mediante expresiones lógicas complejas, en su reconocido prestigio y relevancia en el ámbito académico, y en la disponibilidad de datos completos y consistentes que permiten realizar un mapeo y una revisión exhaustivos, asegurando así tanto la fiabilidad de los resultados como la solidez metodológica de la investigación.

2.1.3. Criterios de inclusión y exclusión

Con el propósito de garantizar la coherencia y

relevancia del material analizado, se han definido un conjunto de criterios de inclusión (IC, *inclusion criteria*) y criterios de exclusión (EC, *exclusion criteria*). Estos criterios permiten establecer un marco sistemático para la evaluación de los documentos recuperados en las distintas bases de datos científicas, facilitando tanto la selección como el descarte de publicaciones en función de su adecuación a los objetivos del estudio. En total, se han aplicado cuatro IC y cuatro EC, formulados específicamente para esta investigación.

A continuación, se presentan los criterios de inclusión (IC) utilizados en el proceso de selección:

IC1. Trabajos publicados entre 2020 y 2024

IC2. Publicaciones dentro de las áreas de investigación de WOS: *Linguistics, Literature, Arts Humanities Other Topics², Communication, Cultural Studies, Classics, Women's Studies, Theater*

IC3. Documentos de tipo primario: artículos científicos, capítulos de libro, comunicaciones en congresos y libros

IC4. Trabajos publicados en acceso abierto

Y, de igual manera, se definieron los criterios de exclusión (EC):

EC1. Trabajos publicados antes de 2020 o después de 2024

EC2. Publicaciones que no pertenezcan a las siguientes áreas de investigación de WoS: *Linguistics, Literature, Arts Humanities Other Topics, Communication, Cultural Studies, Classics, Women's Studies y Theater*

EC3. Documentos que no sean de tipo primario, como editoriales, reseñas, cartas al editor, resúmenes de congreso sin texto completo u otros formatos no considerados originales de investigación

EC4. Trabajos no disponibles en acceso abierto

2.1.4. Ecuación de búsqueda

La construcción de la cadena de búsqueda partió de la identificación de los conceptos clave derivados de las preguntas de investigación, así como de los elementos del enfoque PICOC para el ámbito y contexto de la revisión. Para cada término, se consideraron variantes ortográficas y traducciones en español, inglés y alemán. A partir de esta selección terminológica, se elaboró una expresión de búsqueda unificada mediante el uso de operadores booleanos (AND/OR) y del comodín (*) para abarcar distintas formas gramaticales de una misma raíz. La consulta final utilizada fue la de la

(2) Se han mantenido de forma estricta y literal los términos tal y como aparecen en la base de datos

siguiente expresión lógica booleana³:

(TITLE ((lingüística OR linguistics OR Linguistik OR traducción OR translation OR Übersetzung OR literatura OR literature OR Literatur) AND (hispan* OR Hispanic* OR hispanisch* OR german* OR deutsch* OR German* OR español* OR Spanish* OR spanisch* OR alemán* OR aleman* OR deutsch*))) (hispan* OR Hispanic* OR hispanisch* OR german* OR deutsch* OR German* OR español* OR Spanish* OR spanisch* OR alemán* OR aleman* OR deutsch*)) OR KEYWORDS ((lingüística OR linguistics OR Linguistik OR traducción OR translation OR Übersetzung OR literatura OR literature OR Literatur) AND (hispan* OR Hispanic* OR hispanisch* OR german* OR deutsch* OR German* OR español* OR Spanish* OR spanisch* OR alemán* OR aleman* OR deutsch*)))

Fecha de la última revisión y toma de datos: 7 de julio de 2025.

La definición de los límites temporales, tipológicos y del área de investigación no se incorporó directamente en la cadena de búsqueda, sino que se implementó posteriormente mediante la aplicación de filtros específicos dentro de la base de datos, lo que permitió asegurar una selección más precisa y pertinente de los documentos relevantes para el estudio. Al ejecutar la cadena de búsqueda en Web of Science (WoS), se recuperaron un total de 2.964 registros, los cuales fueron sometidos a un riguroso proceso de depuración con el objetivo de identificar posibles duplicados, proceso que no arrojó incidencias. A continuación, se aplicaron de manera sistemática los criterios de inclusión y exclusión previamente establecidos, resultando en una muestra final de 756 publicaciones que constituyen la base para los análisis subsecuentes.

Para reforzar la consistencia, la exhaustividad y la validez de los análisis, se emplearon herramientas de inteligencia artificial en la categorización de ciertos elementos y en la revisión crítica del contenido, lo cual permitió optimizar tanto la organización de los datos como la interpretación de los hallazgos, sin comprometer el rigor metodológico que caracteriza a la investigación en este ámbito. El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial, y en particular de modelos de lenguaje de gran tamaño (LLM, por sus siglas en inglés), representa un avance significativo en los procesos de análisis de contenido en revisiones bibliográficas. Estas tecnologías permiten procesar grandes volúmenes de texto con rapidez, identificar patrones temáticos recurrentes y facilitar la sistematización de la información. No obstante,

su aplicación requiere un uso crítico y responsable. Es fundamental validar y revisar manualmente los resultados generados, ya que estos modelos pueden incurrir en errores de interpretación, sesgos o simplificaciones excesivas. Asimismo, es imprescindible tener especial precaución con los datos utilizados, garantizando su calidad, relevancia y adecuación al objetivo del análisis. En este sentido, la inteligencia artificial debe entenderse como una herramienta complementaria que potencia el trabajo del investigador, pero que no sustituye el juicio experto ni el rigor metodológico (Hutson 2022; Nakazawa, Udagawa y Akabayashi 2022; Carbajal-Degante, Hernández Gutiérrez y Sánchez-Mendiola 2023; Codina y Lopezosa 2023).

En el presente trabajo, se ha empleado inteligencia artificial como herramienta complementaria para la revisión sistemática de literatura, y para la categorización de los elementos analizados siguiendo criterios éticos y metodológicos ampliamente respaldados por la comunidad académica. Diversos estudios recientes destacan que el uso de IA, particularmente mediante modelos de lenguaje como ChatGPT, puede optimizar la búsqueda, análisis y organización de grandes volúmenes de información científica, mejorando la precisión y eficiencia del proceso sin comprometer la integridad intelectual del investigador (Rojas-Méndez 2023; Hu 2024). Asimismo, se ha considerado cuidadosamente el equilibrio entre las capacidades técnicas de la IA y el juicio crítico humano, reconociendo tanto sus beneficios como sus limitaciones, como posibles sesgos algorítmicos o dificultades para interpretar matrices conceptuales. La implementación de estas herramientas se ha realizado de forma transparente, con plena conciencia de su alcance y bajo el principio de que la IA actúa como apoyo, no como sustituto, en la producción académica. Este enfoque garantiza que los resultados obtenidos mantengan el rigor científico exigido y se alineen con las buenas prácticas editoriales emergentes.

Para la revisión de alcance sobre traducción, estudios literarios y lingüísticos hispano-germánicos, se analizaron automáticamente 727 resúmenes recopilados en una tabla mediante inteligencia artificial, utilizando Microsoft Copilot (basado en GPT-4). En una fase inicial, se trabajó con una muestra parcial de 300–400 resúmenes para identificar patrones preliminares. Esta etapa incluyó una revisión manual para corregir errores y optimizar el *prompt*, tras lo cual se analizó el corpus completo para garantizar la exhaustividad y validez de los resultados. La elección de Copilot se basó en tres criterios clave: (1)

(3) Una operación lógica booleana combina términos mediante operadores lógicos (AND, OR, NOT) y símbolos matemáticos, a menudo usando paréntesis para definir el orden de ejecución, permitiendo construir sentencias de búsqueda precisas en bases de datos.

capacidad de procesamiento semántico, (2) versatilidad para clasificación y redacción académica, y (3) seguridad institucional en el manejo de datos.

El análisis de la autoría desde una perspectiva de género revela una participación significativa de mujeres en la producción científica del ámbito hispano-germano.

2.2. Metodología del análisis de la presencia femenina en la producción científica

Para la clasificación de los autores en las categorías hombre y mujer, se partió de un total de 996 nombres. El proceso ha sido llevado a cabo con la ayuda de Copilot, una herramienta de inteligencia artificial previamente entrenada durante varios días, con 5 *prompts* con aproximaciones diferentes y utilizando una amplia base de comparación compuesta por miles de nombres procedentes de distintos países (entre ellos España, Francia, Polonia, China y Rusia), así como fuentes complementarias como la lista de nombres de IBM y diversos diccionarios onomásticos. También fue necesario realizar un tratamiento especial de los datos tabulados para extraer los nombres de pila de los autores; dicho tratamiento se realizó también de manera asistida por IA (Copilot). Este procedimiento permitió asignar automáticamente la categoría a 786 autores (el 78,9 % del total). El 21,1 % restante fue revisado mediante un proceso semiautomatizado, que incluyó búsquedas asistidas por IA en fuentes abiertas en línea (como perfiles institucionales, redes académicas y sitios personales) con el fin de completar la clasificación de la forma más precisa posible; finalmente se consiguió clasificar el 100% de los autores.

La información correspondiente a los artículos analizados fue organizada en una hoja de cálculo para su posterior tratamiento. Para el análisis de estos datos,

se han utilizado diversas herramientas de análisis bibliométrico, entre ellas las funcionalidades integradas en Web of Science, la plataforma InCites (Clarivate), el entorno estadístico R y su interfaz gráfica especializada Biblioshiny.

3. Resultados

3.1. Resultados del mapeo sistemático

A continuación, se presentan los resultados del mapeo sistemático realizado, que ofrece una visión integral de la literatura localizada y seleccionada según los criterios metodológicos establecidos. Este análisis permite identificar los elementos más destacados dentro del campo estudiado, sentando las bases para la interpretación crítica de los hallazgos. A partir de estos resultados, se presentan seguidamente las respuestas a las preguntas de mapeo formuladas al inicio del estudio:

MQ1: Progresión de los trabajos publicados a lo largo de los años analizados

El análisis temporal de la producción científica muestra una evolución sostenida en el número de publicaciones relacionadas con el tema entre 2020 y 2024. En 2020 se identificaron 119 documentos, cifra que aumentó en los años siguientes y llegó a un máximo de 163 publicaciones en 2022. En 2021 se registraron 158 trabajos, mientras que en 2023 y 2024 se contabilizaron 150 y 152 publicaciones, respectivamente, lo que refleja una relativa estabilidad en el volumen de producción científica reciente.

Para el año 2025, se observa un número reducido de registros (6), lo cual no responde a una disminución real de la producción, sino a una cuestión técnica relacionada con la indexación. Algunas publicaciones, aunque disponibles en línea en 2024, presentan oficialmente como fecha de publicación final la de su versión impresa, que en estos casos corresponde a 2025. Por este motivo, es pertinente considerar conjuntamente los datos de 2024 y 2025, lo que da un total de 158 publicaciones. Esta cifra iguala la producción registrada en 2021 y confirma la continuidad del interés y la actividad investigadora en el tema durante el período más reciente.

MQ2: Porcentaje de publicación por tipología analizada

En lo que respecta a la tipología documental, los artículos científicos representan de manera abrumadora la forma predominante de publicación, con un 98,81 % del total de los documentos analizados ($n = 747$). En contraste, el resto de las tipologías revisadas tienen una presencia casi testimonial (Ilustración 1).

% de publicaciones según tipología documental

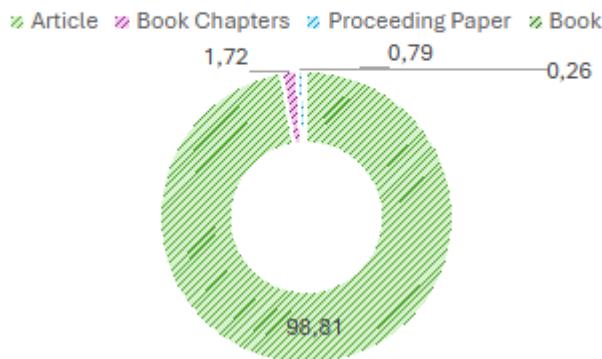


Ilustración 1. Porcentaje de los documentos recuperados por tipología documental. Elaboración propia.

Cabe señalar que la base de datos incluía inicialmente dos tipologías documentales excluidas del corpus: «early access» y «material editorial». Sin embargo, una revisión manual detallada reveló una doble asignación tipológica. Los registros marcados como *early access* eran en realidad artículos científicos, y los de *material editorial*, capítulos de libro. Se realizaron los ajustes correspondientes en la tabla de datos para asegurar una clasificación coherente. La Figura 1 muestra los resultados finales tras la depuración y corrección de la tipología documental.

Esta distribución, en principio, parece confirmar el papel central del artículo como formato principal para la difusión del conocimiento científico en el ámbito objeto de estudio; sin embargo, la abrumadora presencia del artículo como tipología documental principal en este análisis puede no ser del todo representativa si se considera una escala poblacional más amplia o el conjunto total de la producción científica en Humanidades. Diversos estudios han señalado que, en este campo, los libros y capítulos de libro continúan desempeñando un papel central en la comunicación académica (Giménez-Toledo, Tejada-Artigas y Mañana-Rodríguez 2013; Ossenblok y Engels 2013; Ossenblok y Engels 2015; Zuccala *et al.* 2018; Taylor 2020). Esta discrepancia podría deberse, en parte, al sesgo tipológico de ciertas bases de datos generalistas, como Web of Science, cuya cobertura privilegia las publicaciones seriadas en detrimento de otras formas de difusión propias de las disciplinas humanísticas, como ya han señalado autores en investigaciones previas (Norris y Oppenheim 2007; Falagas

et al. 2008; Thelwall 2009; Leeuwen 2013; Anker *et al.* 2019).

MQ3: Autores más prolíficos en el área

En el conjunto de publicaciones analizadas, el autor con mayor número de contribuciones es Amo, A.L., con un total de 5 trabajos sobre el tema. Le sigue Trovato, G., con 4 publicaciones, así como un grupo intermedio de 5 autores que han participado en 3 publicaciones cada uno (véase Tabla 1). A ello se suma un conjunto de 50 autores con 2 trabajos y una mayoría compuesta por 889 autores que aparecen como firmantes en una sola publicación. En total, se han identificado 946 autores en el corpus.

Desde una perspectiva cuantitativa, los autores con una sola publicación representan el 94,0 % del total, mientras que quienes cuentan con dos publicaciones constituyen el 5,3 %. Los autores con tres o más publicaciones (12 en total) suponen apenas el 1,3 %, lo que evidencia una alta dispersión autoral y una baja concentración de producción, rasgos característicos en ciertas áreas del conocimiento, especialmente en las Humanidades.

| NOMBRE DE LOS AUTORES | N. PUBS. | % DE LA PRODUCCIÓN |
|-----------------------|----------|--------------------|
| Amo AL | 5 | 0,661375661 |
| Trovato G | 4 | 0,529100529 |
| Cabrera RM | 3 | 0,396825397 |
| Llavata SV | 3 | 0,396825397 |
| Mi T | 3 | 0,396825397 |
| Rozman J | 3 | 0,396825397 |
| Sun W | 3 | 0,396825397 |

Tabla 1. Autores más prolíficos. Elaboración propia.

MQ4: Instituciones con los autores más prolíficos en el área

En relación con las instituciones de filiación de los autores de los trabajos recuperados, cabe destacar el papel predominante de las instituciones españolas. Tal como se observa en la figura 2, las diez entidades que más contribuyen al conjunto de publicaciones analizadas pertenecen mayoritariamente al ámbito nacional, lo que pone de manifiesto una significativa concentración de la producción científica objeto de estudio en instituciones españolas. No obstante, el mapa de distribución institucional (Ilustración 3) revela una amplia cobertura geográfica a nivel mundial, lo que indica la participación de autores afiliados a instituciones de diversos países y refleja la dimensión internacional del corpus analizado.

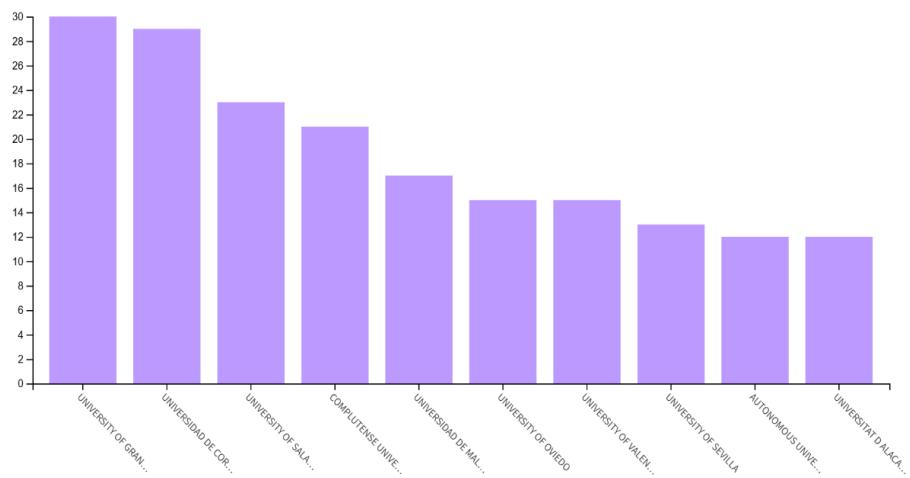


Ilustración 2. Instituciones con mayor número de publicaciones en el conjunto analizado. Fuente: WOS.

Geographic

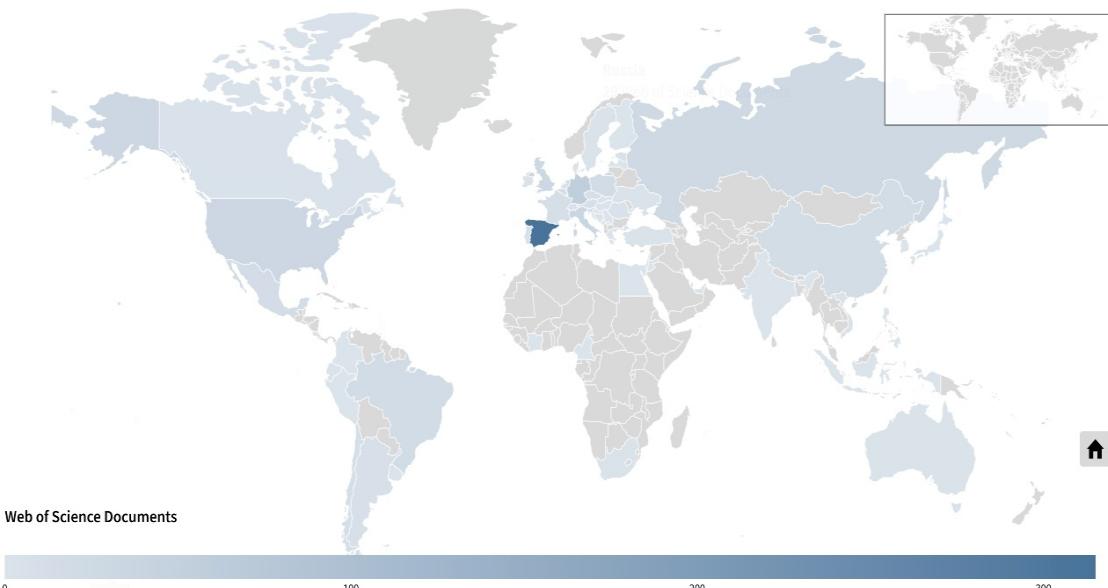


Ilustración 3. Alcance geográfico de los trabajos. Fuente: InCites.

MQ5: Idiomas en los que se han publicado los trabajos

Tal y como se muestra en la Figura 4, el idioma predominante de publicación es el inglés, seguido del español y el alemán. No obstante, el mapeo lingüístico evidencia la presencia de una notable diversidad idiomática, con trabajos publicados en numerosos idiomas. Esta variedad puede interpretarse como un reflejo de la naturaleza internacional y multidisciplinar del corpus analizado, así como de los distintos

contextos regionales y editoriales en los que se insertan las investigaciones, ya que se priorizan estos contextos frente a elementos como la visibilidad o el alcance internacional. La prevalencia del inglés refuerza su papel como lengua franca de la comunicación científica a nivel global, mientras que la presencia significativa del español y del alemán subraya la relevancia de comunidades científicas activas en el tema y puede indicar una ligera tendencia a publicar en revistas nacionales.

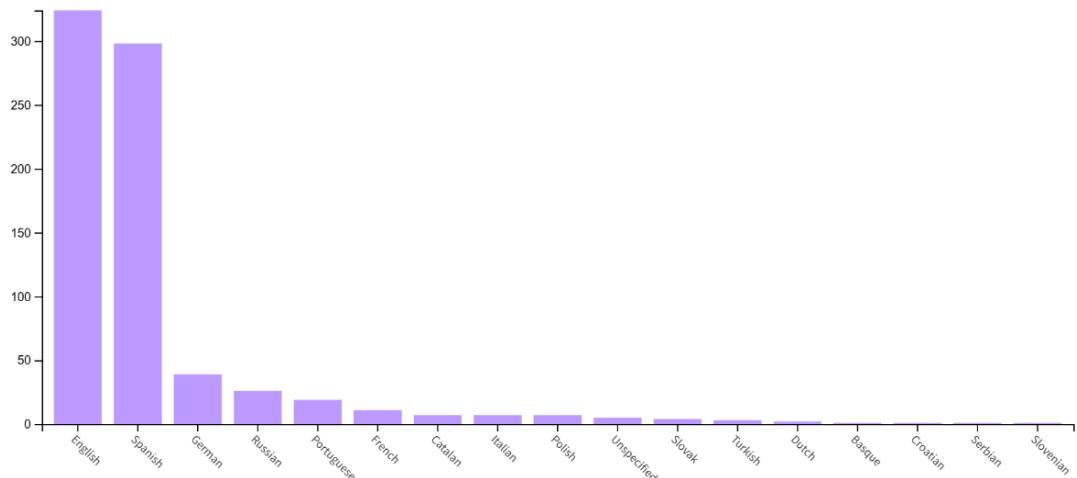


Ilustración 4. Idiomas de las publicaciones.

MQ6: Países más activos en el área

Entre los países en los que se publican más trabajos sobre el área destaca incuestionablemente España con el 42,60% de la producción científica, muy por encima del segundo país, Alemania, que cuenta con un 8,20%. Tras ellos Italia, USA, Inglaterra, Rusia, Polonia, Brasil, República Popular de China y México (primer país latinoamericano en aparecer en la lista de los 8 que se han extraído en total). Esto evidencia que el interés en el tema se concentra mayoritariamente en España.

MQ7: Editores/editoriales más presentes

Un mapeo puede sugerir patrones de publicación vinculados al área de estudio. En este caso, el análisis ha revelado un patrón relevante: una parte significativa de los trabajos analizados ha sido publicada por editoriales pertenecientes a las mismas instituciones que figuran entre las más prolíficas en cuanto a filiación de los autores. Este fenómeno puede estar indicando una tendencia a

publicar en canales editoriales propios o institucionales, lo cual puede deberse tanto a políticas de acceso abierto promovidas por las propias universidades y centros de investigación, como a una mayor facilidad en los procesos de publicación y difusión dentro de estructuras editoriales ya consolidadas en el entorno institucional. Sin embargo, este patrón también plantea ciertos riesgos, ya que la publicación en la propia institución puede ser percibida como una práctica de menor exigencia o impacto en algunos procesos de evaluación científica y acreditación. Además, podría limitar la visibilidad internacional del trabajo investigador, especialmente si las plataformas institucionales no están suficientemente indexadas en bases de datos de amplio alcance o carecen de mecanismos eficaces de difusión.

La siguiente figura muestra las editoriales con mayor cantidad de trabajos publicados:



Ilustración 5 Editoriales más destacadas en cuanto a cantidad de trabajos publicados. Fuente: WOS.

Este patrón bien merece un análisis bibliométrico profundo en una fase de la investigación posterior.

MQ8: Agencias que han financiado los trabajos

En total se han encontrado 68 trabajos cuya investigación ha sido financiada (y recogida como metadato en la publicación). Esto supone un 9% y se convierte en un nuevo elemento susceptible de ser analizado con mayor profundidad.

Hay dos entidades que destacan por la cantidad de trabajos financiados: la German Research Foundation DFG y Projekt Deal, con 9 publicaciones financiadas cada una, las siguientes son la European Union EU, Spanish Government y Springer Nature (que también es un grupo

editorial).

MQ9: Qué trabajos están teniendo mayor impacto

El tema analizado muestra una tendencia creciente en términos de impacto durante los últimos años (véase figura 6). Es importante señalar que el aparente descenso observado en el último año no debe interpretarse como una disminución real del interés o relevancia del tema, pues los recuentos de citas suelen presentar un desfase temporal de hasta dos años. Por tanto, los datos más recientes deben considerarse con cautela, al estar aún en proceso de consolidación.

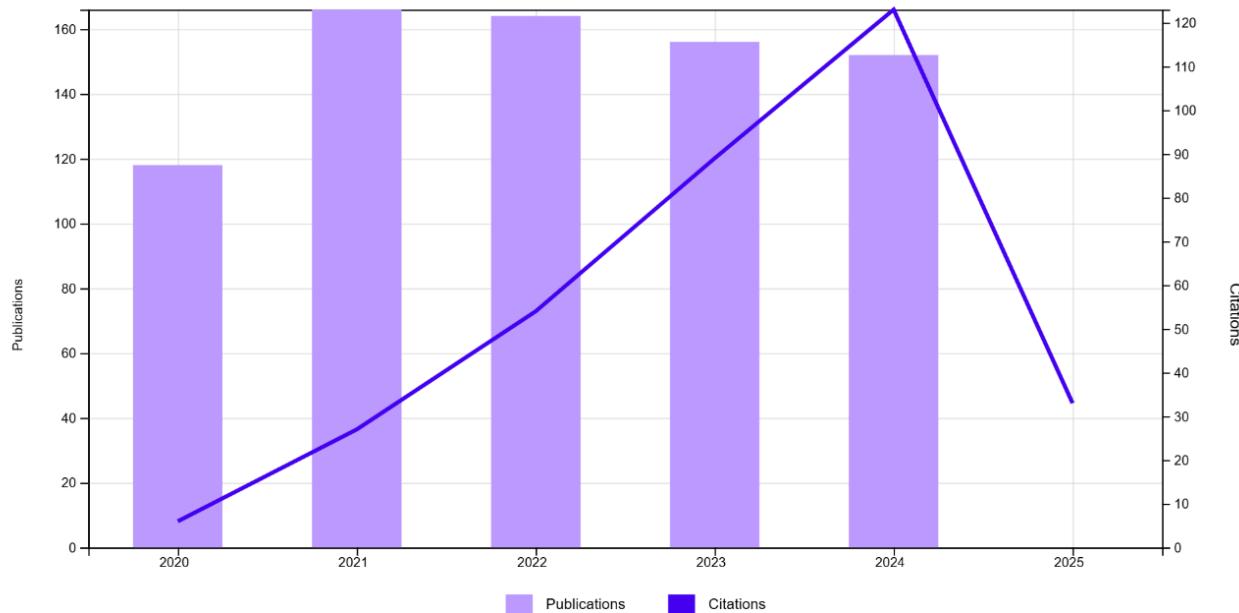


Ilustración 6. Gráfico combinado de citación. Fuente: WOS.

Los documentos que han recibido alguna cita son 165, un 21,83%. Los trabajos que han recibido un impacto más notable han sido:

«Age-based variation and patterns of recent language change: A case-study of morphological and lexical intensifiers in Spanish» (13 citas).

«Signs activate their written word translation in deaf adults: An ERP study on cross-modal co-activation in German Sign Language» (13 citas).

«Request for confirmation sequences in German» (10 citas).

«New Mediators of Youth Literature: Analysis of the most important Spanish-Speaking BookTubers» (10 citas).

«Linguistic and cultural divisions in pre-Hispanic Northern Peru» (8 citas).

«Factors of selection, standard universals, and the standardisation of German relativisers» (8 citas).

Ninguno de sus autores está entre los autores más prolíficos analizados anteriormente. Entre los trabajos destacados por su impacto destaca, con impacto normalizado más alto¹, el tercero, que ha sido citado casi 12 veces más de lo esperado según tipología, área y año. No se ha encontrado relación estadística significativa entre el impacto de los trabajos y el hecho de que la investigación haya recibido financiación ni con el impacto de la revista².

MQ10: Con la consecución de qué Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) están alineados los trabajos analizados (siguiendo algoritmos definidos para este análisis)

Para abordar este punto, se emplearon los datos proporcionados por el algoritmo ODS (Objetivos de Desarrollo Sostenible) de Web of Science, desarrollado por el Centre for Science and Technology Studies (CWTS) de la Universidad de Leiden. Se trata de un algoritmo dinámico, basado en clasificación algorítmica (*micro-topics* de campos científicos definidos por Leiden) que asigna publicaciones a metas de los ODS de acuerdo con criterios de tipología, área temática y contexto temporal.

Inicialmente, dada la naturaleza del tema, podría esperarse la aparición de algún ODS concreto, como el ODS 4 (Educación de calidad). Sin embargo, el análisis identificó trece ODS diferentes, lo cual implica una contribución amplia y variada de la investigación al cumplimiento de

los objetivos globales. Este resultado pone de manifiesto la relevancia del corpus investigado no sólo en un ámbito específico, sino también en múltiples dimensiones de sostenibilidad y responsabilidad social, evidenciando su aporte significativo a la sociedad. Dichos ODS son, en orden de cantidad de trabajos asociados: ODS 4 Educación de calidad, ODS 3 Salud y bienestar, ODS 16 Paz, justicia e instituciones sólidas, ODS 11 Ciudades y comunidades sostenibles, ODS 13 Acción por el clima, ODS 5 Igualdad de género, ODS 10 Reducción de las desigualdades, ODS 15 Vida de ecosistemas terrestres, ODS 2 Hambre cero, ODS 8 Trabajo decente y crecimiento económico, ODS 9 Industria, innovación e infraestructura, ODS 1 Fin de la pobreza, ODS 14 Vida submarina.

Uno de los hallazgos más relevantes del estudio ha sido la escasa presencia de la perspectiva de género en la producción científica analizada

Hay que destacar que los artículos que, según este algoritmo, contribuyen a algún ODS son 111, un 14,68% del total.

MQ11: Qué porcentaje de colaboración nacional e internacional tienen los trabajos revisados

El análisis de la colaboración entre autores ha puesto de manifiesto patrones de trabajo y publicación claramente definidos. En concreto, el 80,53 % de los trabajos se han realizado en el seno de una única institución, lo que implica que sus autores —ya sea uno solo o varios— comparten la misma afiliación institucional. Un 7,42 % corresponde a colaboraciones entre autores de distintas instituciones dentro de un mismo país, mientras que un 8,08 % han sido elaborados por investigadores de instituciones pertenecientes a dos países diferentes. Las colaboraciones internacionales más amplias son menos frecuentes: un 0,79 % de los trabajos involucran a instituciones de tres

(1) Medido a través del indicador Category Normalized Citation Impact (CNCI) de Clarivate (<https://incites.zendesk.com/hc/en-gb/articles/25087312115601-Category-Normalized-Citation-Impact-CNCI>).

(2) Valorado a través de la posición en el ranking según el indicador Journal Impact Factor (JIF) del recurso Journal Citation Reports (<https://clarivate.com/academia-government/scientific-and-academic-research/research-funding-analytics/journal-citation-reports/>)

países distintos y apenas un 0,13 %, a instituciones de cuatro o más países.

En cuanto al impacto, los trabajos realizados dentro de una única institución presentan, en promedio, un mayor impacto normalizado (CNCI = 0,73), seguidos muy de cerca por los realizados en colaboración entre instituciones de dos países (CNCI = 0,72). Cabe señalar, además, que el 10,42 % de los trabajos incluyen al menos un autor cuya afiliación no corresponde a una institución académica o de investigación, y el análisis bibliométrico identifica esto como colaboración con entidades externas, tales como empresas u otros agentes no académicos, algo muy valorado en los procesos de evaluación científica.

3.2. Resultados de la revisión del alcance

Tal y como se ha mencionado en la metodología, esta y las siguientes partes de la revisión se han realizado con apoyo de herramientas de inteligencia artificial.

El análisis permitió identificar 30 temas principales abordados en los estudios, 30 objetivos de investigación más frecuentes y 10 tendencias recientes correspondientes a los años 2023 y 2024. Los resultados muestran un predominio de investigaciones centradas en tecnologías digitales, corpus, traducción literaria, cuestiones de género, migración e identidad, así como un creciente interés por la traducción automática y audiovisual.

Sobre la primera pregunta de la revisión sobre qué temas se están tratando, se decidió definir un clúster con los 30 temas más tratados en los trabajos. Los temas son los siguientes.

- Corpus y herramientas digitales (97 *abstracts*): Estudios que emplean corpus lingüísticos, software de análisis textual y herramientas digitales para investigar fenómenos traductológicos o literarios.
- Interculturalidad (9 *abstracts*): Investigaciones sobre el contacto entre culturas en contextos de traducción, literatura migrante o enseñanza intercultural.
- Humor y juegos de palabras (6 *abstracts*): Análisis de los desafíos que presenta la traducción del humor, la ironía y los juegos lingüísticos.
- Traducción automática (5 *abstracts*): Comparaciones entre traducción humana y automática (DeepL, Google Translate, ChatGPT) en distintos géneros.
- Traducción literaria (5 *abstracts*): Estudios sobre la traducción de obras literarias, su circulación y recepción.
- Género y feminismo (5 *abstracts*): Investigaciones que abordan la visibilidad de autoras, lenguaje inclusivo y perspectiva de género en traducción.
- Migración e identidad (5 *abstracts*): Estudios sobre

literatura de migrantes, traducción de identidades híbridas y representación del otro.

- Traducción audiovisual (4 *abstracts*): Análisis de subtítulado, doblaje y traducción de productos audiovisuales.
- Literatura infantil y juvenil (4 *abstracts*): Traducción de cuentos, novelas juveniles y cómics, y su uso en contextos educativos.
- Canon literario (4 *abstracts*): Revisión crítica del canon desde perspectivas de género, diversidad o periferia.
- Memoria histórica y testimonial (4 *abstracts*): Traducción de textos relacionados con el exilio, la guerra o el Holocausto.
- Traducción de poesía (3 *abstracts*): Estudios sobre la traducción de poesía, métrica, rima y estilo.
- Traducción de realia (3 *abstracts*): Análisis de la traducción de elementos culturales específicos como gastronomía, nombres propios o referencias locales.
- Traducción de paremias (3 *abstracts*): Investigaciones sobre la traducción de refranes, proverbios y expresiones idiomáticas.
- Traducción jurídica (3 *abstracts*): Estudios sobre traducción legal, notarial o institucional.
- Traducción religiosa (3 *abstracts*): Traducción de textos bíblicos, filosóficos o espirituales.
- Dialectos y lenguas minoritarias (3 *abstracts*): Traducción desde o hacia lenguas regionales o en peligro.
- Activismo y traducción (3 *abstracts*): Traducción como herramienta de resistencia política, cultural o lingüística.
- Auto-traducción (3 *abstracts*): Estudios sobre autores que traducen sus propias obras.
- Traducción especializada (3 *abstracts*): Investigaciones sobre traducción técnica, médica o científica.
- Subtitulación y doblaje (3 *abstracts*): Estudios sobre accesibilidad, sincronización y estrategias en traducción audiovisual.
- Tecnologías digitales en docencia (3 *abstracts*): Uso de herramientas digitales en la enseñanza de la traducción.
- Representación de personajes (3 *abstracts*): Análisis de cómo la traducción afecta la caracterización de personajes.
- Estructuras sintácticas complejas (3 *abstracts*): Traducción de construcciones gramaticales difíciles como gerundios o pasivas.
- Imaginarios nacionales (3 *abstracts*): Estudios sobre cómo la traducción construye o transmite identidades nacionales.
- Traducción de cómic y novela gráfica (3 *abstracts*): Traducción de obras visuales y su adaptación cultural.
- Revisión del canon desde el género (3 *abstracts*):

Propuestas para incluir autoras y voces diversas en el canon.

- Traducción y censura (*3 abstracts*): Estudios sobre censura política o religiosa en traducciones.
- Traducción de textos históricos (*3 abstracts*): Traducción de textos medievales, renacentistas o filosóficos.
- Traducción y poscolonialismo (*3 abstracts*): Investigaciones sobre traducción en contextos coloniales o de resistencia cultural.

Respecto a la segunda pregunta de investigación, las tendencias en investigación, se buscaron los principales temas más repetidos en los últimos 2 años del análisis (2023-2024). Los temas con mayor aparición son los siguientes:

- Tecnologías digitales y corpus (*4 abstracts*): Consolidación del uso de corpus, *software* y análisis computacional en investigación y docencia.
- Traducción automática (*3 abstracts*): Creciente interés por evaluar la calidad y aplicabilidad de herramientas como DeepL o ChatGPT.
- Género y feminismo en la traducción (*3 abstracts*): Mayor atención a la visibilidad de autoras y lenguaje inclusivo.
- Migración e identidad intercultural (*3 abstracts*): Estudios sobre literatura migrante y representación del otro.
- Traducción literaria (*3 abstracts*): Renovado interés por la circulación de obras entre lenguas y culturas.
- Didáctica y enseñanza de la traducción (*2 abstracts*): Propuestas pedagógicas innovadoras con apoyo digital.
- Traducción audiovisual (*2 abstracts*): Estudios sobre accesibilidad, subtitulación y doblaje.
- Canon literario y perspectiva de género (*2 abstracts*): Revisión crítica del canon desde una mirada inclusiva.
- Memoria histórica y literatura testimonial (*2 abstracts*): Traducción de textos sobre dictaduras, exilio o conflicto.
- Literatura infantil y juvenil (*2 abstracts*): Traducción de obras para jóvenes y su adaptación cultural.

Para responder a la tercera pregunta de investigación, sobre los principales objetivos buscados en la investigación en el área de nuevo, en base a la cantidad total de trabajos se definió un *prompt* para obtener una respuesta de 30 objetivos. Son los siguientes:

Estudiar tecnologías digitales en traducción (*97 abstracts*): Uso de corpus, *software* y herramientas digitales para análisis textual y enseñanza.

Estudiar el humor y juegos de palabras (*6 abstracts*): Cómo se traduce el humor, la ironía y juegos lingüísticos.

Estudiar el impacto de la migración en la literatura (*5 abstracts*): Influencia de la migración en la literatura y su traducción.

Comparar traducción humana y automática (*5 abstracts*): Evaluar calidad, precisión y estilo entre ambas.

Revisar el canon desde una perspectiva de género (*5 abstracts*): Visibilizar autoras y cuestionar el canon patriarcal.

Analizar la traducción audiovisual (*4 abstracts*): Estudio de subtitulación, doblaje y estrategias.

Explorar la traducción de literatura infantil y juvenil (*4 abstracts*): Adaptaciones culturales y educativas.

Estudiar traducción y memoria histórica (*4 abstracts*): Traducción de textos sobre exilio, dictaduras o conflictos.

Estudiar la traducción de poesía (*3 abstracts*): Métrica, ritmo y estilo poético.

Investigar la censura en traducciones (*3 abstracts*): Omisiones o alteraciones ideológicas.

Analizar el género gramatical en traducción (*3 abstracts*): Problemas en lenguas con estructuras distintas.

Explorar textos históricos y religiosos (*3 abstracts*): Traducción de textos antiguos o espirituales.

Investigar la auto-traducción (*3 abstracts*): Autores que traducen sus propias obras.

Analizar identidad en traducción (*3 abstracts*): Representación cultural o personal.

Evaluar calidad de traducciones legales (*3 abstracts*): Precisión y terminología jurídica.

Explorar traducción en contextos poscoloniales (*3 abstracts*): Resistencia o dominación cultural.

Investigar dialectos y lenguas minoritarias (*3 abstracts*): Traducción en lenguas regionales o en peligro.

Analizar traducción de cómic y novela gráfica (*3 abstracts*): Traducción visual y textual.

Explorar traducción como activismo (*3 abstracts*): Herramienta política o social.

Competencias temáticas en traducción especializada (*3 abstracts*): Formación en áreas técnicas o científicas.

Traducción testimonial y de exilio (*3 abstracts*): Memorias, autobiografías o testimonios.

Influencia en representación de personajes (*3 abstracts*): Afectación en caracterización literaria.

Traducción de estructuras sintácticas (*3 abstracts*): Construcciones gramaticales complejas.

Uso de corpus en docencia (*3 abstracts*): Aplicación en enseñanza de traducción.

Traducción e imaginarios nacionales (*3 abstracts*): Construcción de identidades nacionales.

Analizar flujos de traducción entre lenguas periféricas y centrales (*3 abstracts*): Circulación literaria y jerarquías.

Evaluar políticas públicas de apoyo a la traducción (3 *abstracts*): Análisis de programas estatales.

Investigar la traducción de elementos culturales (3 *abstracts*): Traducción de realia y expresiones idiomáticas.

Proponer modelos pedagógicos para la enseñanza de la traducción (3 *abstracts*): Estrategias para formación de traductores.

Documentar la historia de la traducción (3 *abstracts*): Estudios sobre prácticas y circulación textual.

Respecto a las palabras clave, la siguiente tabla muestra la frecuencia de aparición de las más reiteradas en los diferentes trabajos en la forma e idioma en la que aparecen en los textos.

| Palabra clave | Frecuencia |
|--------------------------------|------------|
| translation | 41 |
| spanish literature | 16 |
| spanish | 16 |
| german literature | 13 |
| literary translation | 12 |
| literature | 11 |
| german | 10 |
| italian | 7 |
| machine translation | 6 |
| poetry | 6 |
| spanish civil war | 6 |
| gender studies | 6 |
| corpus linguistics | 6 |
| spain | 6 |
| identity | 5 |
| russian | 5 |
| cultural studies | 5 |
| german language | 5 |
| hispanic american literature | 5 |
| contemporary german literature | 4 |

Tabla 2. Frecuencia de aparición de palabras clave. Fuente: elaboración propia.

3.3. Resultados del análisis de la presencia femenina

El análisis de la autoría desde una perspectiva de género revela una participación significativa de mujeres en la producción científica del ámbito hispano-germano. En concreto, el 43,54 % de los trabajos están liderados por mujeres en primera autoría, y más de la mitad (52,65 %) incluyen al menos una mujer como coautora. Asimismo, el 45,41 % de los trabajos con autoría única están firmados por mujeres, lo que indica una presencia activa y diversa. No obstante, esta participación no se traduce en una diferencia significativa en términos de impacto: los trabajos liderados por mujeres presentan una media de 0,48 citas por publicación, frente a 0,46 en el caso de los hombres, sin que esta diferencia sea estadísticamente relevante ($p = 0,647$). Tampoco se ha encontrado una asociación significativa entre el género de la primera autora y las áreas de investigación ($p = 0,249$). En cuanto a la colaboración y la transversalidad, el 22,99 % de los trabajos liderados por mujeres incluyen colaboración internacional, y solo el 9,89 % son interdisciplinarios. Llama especialmente la atención la escasa vinculación explícita con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), ya que únicamente el 0,53 % de los trabajos liderados por mujeres hacen referencia a estos marcos en sus textos de financiación o palabras clave. Estos datos ponen de relieve tanto los avances en términos de participación femenina como los desafíos pendientes en materia de visibilidad, colaboración y alineación con agendas globales.

3.4. Resultados del análisis de la perspectiva de género en las investigaciones publicadas

El análisis de los trabajos localizados en la revisión mostró que el 7,94% de los trabajos analizados contienen palabras clave relacionadas con perspectiva de género, la mujer o temas femeninos. Un alto porcentaje (78,3%) de los mismos están liderados por mujeres.

El análisis temporal de los 84 trabajos identificados con enfoque de género revela una tendencia creciente y sostenida en la producción académica sobre esta temática en los últimos cinco años. En 2020, apenas se registraron tres publicaciones, lo cual representa un punto de partida modesto. Sin embargo, a partir de 2021 se observa un incremento progresivo: 10 trabajos en 2021, 14 en 2022, 15 en 2023 y un máximo de 18 en 2024. Esta evolución sugiere una consolidación del interés investigativo en torno a las cuestiones de género,

reflejando tanto una mayor sensibilidad académica hacia estas problemáticas como una expansión de los marcos teóricos y metodológicos aplicados. El crecimiento constante también puede interpretarse como resultado de políticas institucionales que promueven la igualdad de género en la investigación, así como del impacto de movimientos sociales que han visibilizado las desigualdades estructurales en distintos ámbitos culturales y lingüísticos. En todo caso, esta progresión constante indica una consolidación de la perspectiva de género como línea de investigación en alza dentro del ámbito de las humanidades y las ciencias sociales.

El análisis de las afiliaciones institucionales de los trabajos con perspectiva de género evidencia una clara predominancia de la producción científica vinculada a instituciones españolas. De los trabajos con país de afiliación identificado, España concentra el 48,3 % del total, con 28 trabajos, lo que refleja su papel central en el desarrollo de investigaciones sobre género en el ámbito hispano-germano. En contraste, Alemania, a pesar de ser el otro eje geográfico del corpus, representa solo el 3,4 %, con 2 trabajos. Otros países con presencia destacada, aunque menor, incluyen Inglaterra (6,9 %), Polonia, México e Italia (5,2 % cada uno), así como Rusia, Suecia, Chile, Argentina e Islandia (3,4 % cada uno). Esta distribución sugiere una mayor institucionalización y visibilidad de los estudios de género en el contexto académico español, mientras que en Alemania y otros países europeos o latinoamericanos, la producción aparece más dispersa o menos representada en este corpus específico.

El análisis de las afiliaciones institucionales de los trabajos seleccionados indica una clara concentración en universidades españolas, lo que confirma el papel central de España en la investigación con perspectiva de género dentro del corpus analizado. La Universidad de Sevilla lidera con 4 trabajos (6,8 %), seguida por la Universidad de Córdoba, la Universitat d'Alacant, la Universidad de Oviedo y la Universidad de Valencia, cada una con 3 trabajos (5,1 %). También destacan con 2 trabajos (3,4 %) instituciones como la Universidad de Málaga, la Universidade da Coruña, la University of Lodz (Polonia), la Universidad Nacional de La Plata (Argentina) y la Universidad Nacional Autónoma de México. Esta distribución institucional evidencia una fuerte implicación del sistema universitario español, complementada por una red internacional que incluye centros de América

Latina y Europa del Este, lo que sugiere una creciente colaboración transnacional en los estudios de género y/o perspectiva femenina.

La distribución lingüística de los trabajos con perspectiva de género refleja una clara orientación hacia los idiomas predominantes en la producción científica internacional y regional. El español es el idioma más utilizado, con 27 trabajos (45 %), lo que refuerza el papel central de las instituciones españolas en este corpus, como se evidenció en los análisis de afiliación. Le sigue de cerca el inglés, con 25 trabajos (41,7 %), e indica, por tanto, una fuerte vocación internacional de los autores, especialmente en contextos de colaboración transnacional. Otros idiomas aparecen de forma marginal: polaco (3,3 %), alemán, ruso, portugués y turco (1,7 % cada uno), junto con un caso sin especificación. Esta diversidad lingüística, aunque limitada, sugiere un interés creciente por incorporar perspectivas de género en distintos contextos culturales y académicos. La prevalencia del español y del inglés también se alinea con los patrones de afiliación institucional, donde España lidera en número de trabajos, y con la vocación internacional de muchas universidades implicadas.

Se ha observado una total homogeneidad en la tipología documental de los trabajos analizados, con un 100% clasificados como artículos de revista; esto puede atribuirse a diversos factores interrelacionados. En primer lugar, el enfoque temático centrado en estudios de género y traducción suele estar vinculado a líneas de investigación activas en el ámbito académico de corte más dinámico, donde la publicación en revistas científicas constituye el principal canal de difusión y validación del conocimiento. Además, la naturaleza analítica y crítica de estos trabajos se ajusta a los formatos propios del artículo académico, que permite desarrollar argumentaciones complejas y dialogar con marcos teóricos contemporáneos. Por otro lado, la presión institucional por publicar en revistas indexadas, muy presente en las últimas décadas y todavía vigente, aunque en los últimos años se ha matizado con nuevas exigencias ligadas al acceso abierto y la ciencia abierta, especialmente en el contexto europeo, podría haber incentivado la elección de este tipo de publicación frente a otros formatos como capítulos de libro o actas de congreso. Finalmente, es posible que la base de datos utilizada para el cruce de información priorice o recoja de forma más exhaustiva los artículos de revista, lo que también podría haber influido en el sesgo observado.

Desde el punto de vista temático, los trabajos identificados se concentran mayoritariamente en las áreas de *Linguistics*, *Literature*, *Cultural Studies*, *Humanities*, *Multidisciplinary* y *Communication*. Este predominio se ve reflejado también en el análisis de los resúmenes, donde los términos más frecuentes son «gender» (84 menciones), «spanish» (73), «women» (56), «literature» (52), «language» (49), «translation» (45), «literary» (44), «study» (41), «article» (39) y «female» (39). Estos datos revelan una orientación predominante hacia el análisis literario y lingüístico desde una perspectiva de género, con especial énfasis en el contexto hispánico y en la representación de las mujeres en los discursos, los textos y los procesos de traducción.

El análisis cualitativo de los resúmenes también permite identificar objetivos recurrentes en las investigaciones. En 32 trabajos se utilizan expresiones explícitas como *objective*, *aim* o *purpose*, lo cual ha facilitado su identificación. Entre los objetivos más comunes destacan: analizar la representación de la mujer en textos literarios; estudiar el uso del lenguaje desde una óptica de género; evaluar el papel de la traducción en la construcción de identidades femeninas; explorar las relaciones entre feminismo y literatura; e investigar el rol de las mujeres en contextos históricos, sociales o culturales específicos. Por otra parte, en las conclusiones se reafirma la importancia de integrar la perspectiva de género en los estudios académicos, se denuncia la invisibilización histórica de las mujeres en ciertos corpus, y se propone avanzar hacia enfoques metodológicos más inclusivos, tanto en términos temáticos como en la elección de objetos de estudio.

Finalmente, cabe destacar que, a pesar de no repetirse autores de manera frecuente (cada autor aparece una sola vez), se detecta una amplia variedad de contribuciones individuales (50,6%). Esto podría interpretarse, por tanto, como un indicador de la diversidad de enfoques, contextos y perspectivas que enriquecen el tema en la investigación científica.

4. Conclusiones

El presente trabajo ha puesto de manifiesto el enorme potencial que tienen las revisiones sistematizadas y los mapeos bibliográficos en el ámbito de las humanidades y las ciencias sociales. Aplicar metodologías estructuradas, habitualmente

asociadas a disciplinas científicas más cuantitativas, ha permitido obtener una visión panorámica, rigurosa y fundamentada de la producción científica en torno a la lingüística, la literatura y la traducción hispano-germana. Esta aproximación no solo aporta claridad sobre las dinámicas de publicación y los temas emergentes, sino que también contribuye a consolidar el valor de estas áreas en los procesos de evaluación académica y en la toma de decisiones estratégicas.

La aplicación de una metodología basada en protocolos como PRISMA y PICOC, junto con herramientas de inteligencia artificial, ha resultado especialmente útil para gestionar grandes volúmenes de información y extraer patrones significativos. Esta experiencia confirma que los enfoques mixtos, que combinan análisis automatizado e interpretación crítica, enriquecen la investigación en humanidades sin comprometer la profundidad conceptual ni el rigor metodológico.

Uno de los hallazgos más relevantes del estudio ha sido la escasa presencia de la perspectiva de género en la producción científica analizada. Aunque existen trabajos valiosos que abordan cuestiones relacionadas con la representación de la mujer, el lenguaje inclusivo o el feminismo en la traducción, estos siguen siendo minoritarios en el conjunto global. Esta situación pone de relieve la necesidad de seguir impulsando investigaciones que integren de forma explícita y transversal el enfoque de género, tanto en los contenidos como en las estructuras de autoría y colaboración.

Asimismo, el análisis ha evidenciado la riqueza temática del campo hispano-germano, con líneas de investigación que abarcan desde la traducción literaria y audiovisual hasta los estudios culturales, la memoria histórica o la identidad. Dicha diversidad refleja la vitalidad de un área que se encuentra en plena expansión y que ofrece múltiples oportunidades para el diálogo interdisciplinar y la cooperación internacional.

En definitiva, este trabajo no solo ha permitido cartografiar un campo de estudio complejo y dinámico, sino que también ha contribuido a visibilizar la importancia de adoptar metodologías sistemáticas en las humanidades. Al hacerlo, se refuerza la legitimidad académica del área, se promueve una mayor equidad en la representación de voces y enfoques, y se sientan las bases para futuras investigaciones más inclusivas, colaborativas y socialmente comprometidas.

Bibliografía

- Anker, M. S., Hadzibegovic, S., Lena, A., y Haverkamp, W. (2019). The difference in referencing in Web of Science, Scopus, and Google Scholar. *ESC Heart Failure*, 6(6). <https://doi.org/10.1002/ehf2.12583>
- Briones, B. S., y Busto, M. J. F. (2020). Monique Wittig: Fifty Years after Les guerilleras (Tribute and Notes on the Spanish Translation). *Lectora: Revista de Dones i Textualitat*, 26, 167–180. <https://doi.org/10.1344/Lectora2020.26.11>
- Carbalal-Degante, E., Hernández Gutiérrez, M., y Sánchez-Mendiola, M. (2023). Hacia revisiones de la literatura más eficientes potenciadas por inteligencia artificial. *Investigación En Educación Médica*, 12(47). <https://doi.org/10.22201/fm.20075057e.2023.47.23526>
- Codina, L., y Lopezosa, C. (2023). *Inteligencia Artificial y métodos cualitativos de investigación: ChatGPT para revisiones de la literatura y análisis de entrevistas semiestructuradas*. Lluiscodina.Com.
- Corpas Pastor, G. (2008): *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt: Peter Lang.
- Corpas Pastor, G. y Veredas Navarro, F. J. (eds.). (2024). *Tecnologías Lingüísticas Multilingües. Desarrollos actuales y transición digital*. Granada: Comares. ISBN: 978-84-1369-807-6.
- Corpas Pastor, G. y Seghiri Domínguez, M. (eds.). (2025). *Tecnología e interpretación. Nuevos horizontes didácticos y profesionales*. Granada: Comares. ISBN: 978-841369-947-9.
- Díaz-Millón, J. L., Rivera-Trigueros, I., y Gutiérrez-Artacho, J. (2021). La creatividad como una competencia básica en la formación en transcripción un estudio de caso. En: Vargas Sierra y Martínez López (eds.), *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la Traducción y la Interpretación*. Granada: Comares. pp. 125-136.
- Falagas, M. E., Pitsouni, E. I., Malietzis, G. A. y Pappas, G. (2008). Comparison of PubMed, Scopus, Web of Science, and Google Scholar: Strengths and weaknesses. *FASEB Journal*. <https://doi.org/10.1096/fj.07-9492LSF>
- Galle, H. P. E., y dos Santos, I. F. E. (2024). A map of German-language literature translated in Brazil. *Cadernos de Tradução*, 44(1), e92026. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e92026>
- García Sánchez, F., Therón, R., y Gómez-Isla, J. (2009). Alfabetización visual en nuevos medios: revisión y mapeo sistemático de la literatura. *Education in the Knowledge Society (EKS)*, 20. https://doi.org/10.14201/eks2019_20_a6
- García Santiago, L. y Lozano Carvajal, M.D. (2016). The use of blogs and wikis in the training of the translator. *Tradumática-traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (14), 147-155.
- García-Santiago, L. y Díaz-Millón M. (2024). Pedagogical and communicative resilience before industry 4.0 in higher education in translation and interpreting in the twenty-first century. *Educ Inf Technol* 29, 23495–23515. <https://doi.org/10.1007/s10639-024-12751-7>
- Giménez-Toledo, E., Tejada-Artigas, C., y Mañana-Rodríguez, J. (2013). Evaluation of scientific books' publishers in social sciences and humanities: Results of a survey. *Research Evaluation*, 22(1), 64–77. <https://doi.org/10.1093/reseval/rvs036>
- Hu, G. (2024). Challenges for enforcing editorial policies on AI-generated papers. In *Accountability in Research* (Vol. 31, Issue 7). <https://doi.org/10.1080/08989621.2023.2184262>
- Hutson, M. (2022). Could AI help you to write your next paper? *Nature*, 611(7934). <https://doi.org/10.1038/d41586-022-03479-w>
- Leeuwen, T. van. (2013). Bibliometric research evaluations, Web of Science and the Social Sciences and Humanities: a problematic relationship? *Bibliometrie - Praxis Und Forschung*. <https://doi.org/10.5283/BPF.173>
- Loureda Lamas, Ó., Moreno Fernández, F., Álvarez Mella, H., y Scheffler, D. (2020). *Demolinguística del español en Alemania*. Madrid / Heidelberg / Zúrich: Instituto Cervantes / Universidad de Heidelberg / Universidad de Zúrich.
- Loureda Lamas, Ó., Moreno Fernández, F., Álvarez Mella, H., y Scheffler, D. (2022). *El español en la Alemania precovid-19*. Madrid / Heidelberg / Zúrich: Instituto Cervantes / Universidad de Heidelberg / Universidad de Zúrich.
- Moher, D., Liberati, A., Tetzlaff, J., Altman, D. G., Antes, G., Atkins, D., Barbour, V., Barrowman, N., Berlin, J. A., Clark, J., Clarke, M., Cook, D., D'Amico, R., Deeks, J. J., Devereaux, P. J., Dickersin, K., Egger, M., Ernst, E., Gotzsche, P. C., ... Tugwell, P. (2009). Preferred reporting items for systematic reviews and meta-analyses: The PRISMA statement. In *PLoS Medicine* (Vol. 6, Issue 7). <https://doi.org/10.1371/journal.pmed.1000097>
- Munn, Z., Peters, M. D. J., Stern, C., Tufanaru, C., McArthur, A., y Aromataris, E. (2018). Systematic review or scoping review? Guidance for authors when choosing between a systematic or scoping review approach. *BMC Medical Research Methodology*, 18(1). <https://doi.org/10.1186/s12874-018-0611-x>
- Nakazawa, E., Udagawa, M., y Akabayashi, A. (2022). Does the Use of AI to Create Academic Research Papers Undermine Researcher Originality? *AI (Switzerland)*, 3(3). <https://doi.org/10.3390/ai3030040>
- Norris, M., y Oppenheim, C. (2007). Comparing alternatives to the Web of Science for coverage of the social sciences' literature. *Journal of Informetrics*, 1(2), 161–169. <https://doi.org/10.1016/j.joi.2006.12.001>
- Ossenblok, T. L. B., y Engels, T. C. E. (2013). Collaboration in the social sciences and humanities: Edited books in economics, history and linguistics. *Proceedings of ISSI 2013 - 14th International Society of Scientometrics and Informetrics Conference*, 2, 1894–1896. <https://www.scopus.com/inward/record.uri?eid=2-s2.0-84897613518&partnerID=40&md5=600c7e4ca63b89cadec761824decba41>
- Ossenblok, T. L. B., y Engels, T. C. E. (2015). Edited books in the Social Sciences and Humanities: Characteristics and collaboration analysis. *Scientometrics*, 104(1), 219–237. <https://doi.org/10.1007/s11192-015-1544-3>
- Page, M. J., McKenzie, J. E., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., Shamseer, L., Tetzlaff, J. M., Akl, E. A., Brennan, S. E., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J. M., Hróbjartsson, A., Lal, M. M., Li, T., Loder, E. W., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., ... Moher, D. (2021). The PRISMA 2020 statement: An updated guideline for reporting systematic reviews. In *The BMJ* (Vol. 372). <https://doi.org/10.1136/bmj.n71>
- Palma Ceballos, M. (2023). Of Melusines, Sirens, Ondines and Fish. A Reflection on Women, Language and Power in Selected Works from Twentieth-Century German Literature. *Lectora: Revista de Dones i Textualitat*, 27, 275–289. <https://doi.org/10.1344/Lectora2021.27.14>
- Petticrew, M. y Roberts, H. (2008). Systematic Reviews in the Social Sciences: A Practical Guide. In *Systematic Reviews in the Social Sciences: A Practical Guide*. <https://doi.org/10.1002/9780470754887>
- Pham, M. T., Raji, A., Greig, J. D., Sargeant, J. M., Papadopoulos, A., y Mcewen, S. A. (2014). A scoping review of scoping reviews: Advancing the approach and enhancing the consistency. *Research Synthesis Methods*, 5(4). <https://doi.org/10.1002/jrsm.1123>
- Plaza Lara, C. y Gonzalo Llera, C. (2022). La audiodescripción como herramienta didáctica en el aula de lengua extranjera. *Languages*, 8(3), 160. <https://doi.org/10.17979/digilec.2022.9.0.9282>
- Ramírez-Polo, L., y Vargas-Sierra, C. (2023). Ramírez-Polo, L., y Vargas-Sierra, C. (2023). Translation Technology and Ethical Competence: An Analysis and Proposal for Translators' Training. *Languages*, 8(2), 93. <https://doi.org/10.3390/languages8020093>
- Rodriguez Arcos, I. (2019). *Traducción y violencia simbólica. Post-traducciones del cuerpo femenino en los medios de comunicación*. Comares. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7149478>
- Rojas-Méndez, J. I. (2023). Ventajas y desventajas de utilizar la inteligencia artificial en la escritura de artículos académicos. *Multidisciplinary Business Review*, 16(1). <https://doi.org/10.35692/07183992.16.1.1>
- Rozman, J. (2022). Literary translation as an instrument of Slovenian cultural diplomacy with particular regard to translations in German. *Acta Neophilologica*, 55(1–2), 323–339. <https://doi.org/10.4312/an.55.1-2.323-339>
- Taylor, M. (2020). An altmetric advantage for open access books in the humanities and social sciences. *Scientometrics*, 125(3). <https://doi.org/10.1007/s11192-020-03735-8>
- Thelwall, M. (2009). *Introduction to Webometrics: Quantitative Web Research for the Social Sciences*. Synthesis Lectures on Information Concepts, Retrieval, and Services. Springer Nature. <https://doi.org/10.1007/978-1-4614-1333-0>

- org/10.2200/s00176ed1v01y200903icr004
- Tinedo-Rodríguez, A.-J. (2025).** Technology enhanced language learning: Subtitling as a technique to foster proficiency and intercultural awareness. *Education Sciences*, 15(3), 375. <https://doi.org/10.3390/educsci15030375>
- Trujillo Sáez, F., Salvador Merino, M. D., y Gabarrón Pérez, P. (2019).** Tecnología para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: Revisión de la literatura. *Revista de Educación a Distancia (Ried)*, 22(1), 153-169. <https://doi.org/10.5944/ried.22.1.22257>
- Varela Salinas, M.J. (2007).** How new technologies improve translation pedagogy. *Translation Journal* 11(4) 11, URL: <https://translationjournal.net/journal/42technology.htm>
- Vidal Claramonte, Á. y Martino Alba, P. (2022):** *Traducción y violencia: las otras víctimas del relato*. Granada: Editorial Comares.
- Yu, S. (2024).** A study of the translation and presence of the Spanish women writers in the 21st-century Chinese context. *Cadernos de Tradução*, 44(1), e96644. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e96644>
- Zuccala, A., Breum, M., Bruun, K., y Wunsch, B. T. (2018).** Metric assessments of books as families of works. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 69(1), 146–157. <https://doi.org/10.1002/asi.23921>